

**ACORD GENERAL DE COLABORARE
EDUCAȚIONALĂ, CULTURALĂ ȘI
ȘTIINȚIFICĂ ÎNTRE UNIVERSITATEA
“DUNAREA DE JOS” DIN GALAȚI
(ROMÂNIA) ȘI UNIVERSITATEA
TEHNOLOGICĂ DIN PANAMA**

**ACUERDO GENERAL DE COLABORACIÓN
EDUCATIVA, CULTURAL Y CIENTÍFICA
DRI-005-2023
ENTRE LA UNIVERSIDAD “DUNAREA DE
JOS” DE GALATI (RUMANÍA) Y LA
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE
PANAMÁ**

UNIVERSITATEA “DUNAREA DE JOS” DIN GALAȚI (UDJG) reprezentată legal de către Rector, **Prof. univ. dr. ing. Puiu-Lucian GEORGESCU**, numit prin Ordinul de Ministrului Educației și Cercetării nr. 3041/15.01.2020, cu sediul în Galați, str. Domnească nr. 47, cod poștal 800008, ROMÂNIA, telefon: (0040) 336 130 108, fax: (0040) 236 461 353, e-mail: rectorat@ugal.ro

“DUNAREA DE JOS” UNIVERSIDAD DE GALATI (DJUG), representada por el Rector, **Profesor Doctor Puiu-Lucian GEORGESCU**, nombrado por la Orden del Ministro Rumano de Educación e Investigación no. 3041/15.01.2020, con la oficina central en Galați, str. Domneasca no. 47, código postal 800008, ROMANIA, teléfono: (0040) 336 130 109, fax: (0040) 236 461 353, correo electrónico: rectorat@ugal.ro y ostentando la representación legal de la Universidad,

și

y

UNIVERSITATEA TEHNOLOGICĂ DIN PANAMA, instituție de învățământ superior științifico-tehologic, creată în mod corespunzător prin Legea nr.18 din 13 august 1981, organizată prin Legea nr.17 din 9 octombrie 1984, modificată prin Legea nr.57 din 26 iulie 1996, reprezentată în acest act de dr. **OMAR O. AIZPURÚA PINO**, bărbat, panamez, de vârstă legală, cu carte de identitate personală Nr.4-139-2492, în calitate sa de Rector și Reprezentant Legal, autorizat în mod corespunzător prin Rezoluția CGU-R-04-2021 a Consiliului General universitar aprobat în sesiunea virtuală ordinară Nr. 05-2021 din 5 august 2021, "prin care se autorizează subscrierea și executarea Acordurilor, Acordurilor, Se adoptă protocoale, memorandumuri internaționale de înțelegere și altele similare, legate de implementarea programelor de cooperare internațională în domeniile academic, științific, de cercetare, cultural și studentesc, didactic, de cercetare și mobilitate administrativă ale Universității Tehnologice din Panama, precum și alte dispoziții",

La UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ, institución de educación superior científico-tecnológica, debidamente creada mediante la Ley No. 18 de 13 de agosto de 1981, organizada por la Ley No. 17 de 9 de octubre de 1984, reformada por la Ley No. 57 de 26 de julio de 1996, representada en este acto por el Doctor **OMAR O. AIZPURÚA PINO**, varón, panameño, mayor de edad, con cédula de identidad personal No.4-139-2492, en su condición de Rector y Representante Legal, debidamente autorizado mediante la Resolución No. CGU-R-04-2021 del Consejo General Universitario aprobada en sesión ordinaria virtual No. 05-2021 celebrada el 5 de agosto de 2021, "por la cual se autoriza la suscripción y ejecución de Convenios, Acuerdos, Protocolos, Memorandos de Entendimiento internacionales y demás similares, relacionadas a la implementación de Programas de Cooperación Internacional en las áreas académica, científica, de investigación, cultural y Movilidad Estudiantil, Docente, de Investigación y



care se vor numi în continuare UTP, întrucât dezvoltarea colaborării culturale și științifice directe ar fi reciproc avantajoasă pentru ambele instituții;

Administrativa de la Universidad Tecnológica de Panamá, y se adoptan otras disposiciones", que en adelante se denominará LA UTP, considerando que el desarrollo de una colaboración cultural y científica directa sería de beneficio mutuo para ambas Instituciones,

convin următoarele:

- I. Că instituțiile semnatare împărtășesc interese academice și culturale reciproce.
- II. Că însăși natura, scopul și scopurile universităților le fac cele mai potrivite instituții pentru a stabili canale de comunicare care să conducă la un schimb de cunoștințe științifice și culturale.
- III. Că universitățile sunt instituții cu structură juridică proprie care le permite să dezvolte acorduri de acest fel pentru atingerea scopurilor la care aspiră.
- IV. Având în vedere cele de mai sus, părțile semnatare își declară interesul de a desfășura schimburi științifice, academice și culturale care să le permită să își întărească legăturile academice cu instituțiile partenere și, prin urmare, vor stabili mijloacele necesare pentru a face acest lucru.

Prin urmare, ambele instituții decid să încheie un acord de colaborare sub următorii termeni.

1. Universitățile partenere sunt de acord să facă schimb de experiență și personal în domeniile educației, cercetării și culturii în acele domenii pe care le consideră de interes.

Desfășurarea acestor activități și sursa de finanțare a acestora și resursele umane și materiale necesare implementării lor vor fi detaliate în acorduri specifice și separate.

acuerdan lo siguiente:

- I. Que las instituciones firmantes comparten intereses académicos y culturales mutuos.
- II. Que la propia naturaleza, finalidad y metas de las universidades las convierten en las instituciones más adecuadas para establecer canales de comunicación que conduzcan a un intercambio de conocimientos científicos y culturales.
- III. Que las universidades son instituciones con estructura jurídica propia lo que les permite desarrollar convenios de este tipo para el logro los objetivos a los que aspiran.
- IV. En vista de lo anterior, las partes firmantes manifiestan su interés en realizar intercambios científicos, académicos y culturales que les permitan fortalecer sus vínculos académicos con las instituciones asociadas y, por lo tanto, establecer los medios necesarios para hacerlo.

Por lo tanto, ambas instituciones deciden establecer un Acuerdo General de Colaboración bajo los siguientes términos.

1. Las universidades asociadas acuerdan intercambiar su experiencia y personal en los campos de la educación, la investigación y la cultura en aquellas áreas que consideren de interés.

El desarrollo de estas actividades y la fuente de su financiación y los recursos humanos y materiales necesarios para su ejecución se detallarán en acuerdos específicos y separados.



2. Pentru atingerea scopului menționat mai sus, părțile vor stabili și dezvolta anual programe de schimb cultural și științific, care vor include:
 - a) Dezvoltarea de proiecte comune de cercetare naționale și internaționale;
 - b) Programe de studii postuniversitare sau de cercetare;
 - c) Schimbul de profesori, cercetători, studenți și personal administrativ. Pentru a implementa toate schimburile menționate mai sus, părțile trebuie să stabilească anumite acorduri bilaterale care să detalieze condițiile în care vor avea loc aceste schimburi
 - d) Scopul de a împărtăși informații despre organizarea, structura și evaluarea programelor lor anuale;
 - e) Cursuri, seminarii, simpozioane care implică profesori din ambele instituții;
 - f) Schimbul și diseminarea publicațiilor și a materialelor de referință
 3. Acest acord poate fi modificat sau extins printr-un act adițional și de comun acord în cazul în care una dintre părți solicită acest lucru. Modificările vor intra în vigoare de la data convenită de ambele instituții.
 4. Orice rapoarte, baze de date sau alte date sau informații rezultate din acest Acord General sunt proprietatea exclusivă a emitentului. Părțile se obligă să păstreze confidențialitatea informațiilor, să nu le dezvăluie terților, să le folosească numai în scopurile aferente prezentului acord pentru a nu prejudicia în niciun fel celeilalte părți. La încetarea acordului, părțile nu vor folosi informațiile rezultate în scopuri care nu au legătură cu acordul general fără acordul prealabil scris al celeilalte părți.
2. Para lograr el objetivo antes mencionado las partes establecerán y desarrollarán anualmente programas de intercambio cultural y científico, que incluirán:
 - a) El desarrollo de proyectos conjuntos de investigación nacionales e internacionales;
 - b) Programas de estudios de posgrado o investigación;
 - c) El intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal administrativo. Para llevar a cabo todos los intercambios antes mencionados, las partes deben establecer acuerdos bilaterales particulares que detallen las condiciones en las que se llevarán a cabo estos intercambios;
 - d) Compartir información sobre su organización, estructura y evaluación de sus programas anuales;
 - e) Cursos, seminarios, simposios con la participación de profesores de ambas instituciones;
 - f) El intercambio y difusión de publicaciones y material de referencia.
 3. Este Acuerdo puede ser modificado o ampliado mediante adenda, por mutuo acuerdo, si una de las partes lo solicita. Las modificaciones entrarán en vigor a partir de la fecha acordada por ambas instituciones.
 4. Cualquier informe, base de datos u otros datos o información resultantes de este Acuerdo General son propiedad exclusiva del emisor. Las partes se comprometen a mantener la confidencialidad de la información, a no divulgarla a terceros, a utilizarla solo para los fines relacionados con este Acuerdo para no dañar a la otra parte de ninguna manera. Tras la terminación del Acuerdo, las partes no utilizarán la información resultante para fines no relacionados con el Acuerdo General sin el consentimiento previo por escrito de la otra parte.



5. Toată proprietatea intelectuală (drept de autor, brevete, mărci comerciale, etc.) care rezultă din activitățile comune în temeiul prezentului acord va fi pusă la dispoziția ambelor părți, cu excepția cazului în care se prevede altfel în acorduri separate.
- a) Partenerii sunt încurajați să asigure schimbul reciproc de informații, documentații tehnico-științifice, cunoștințe pre-existente, etc. în scopul realizării obiectivelor parteneriatului și obținerii rezultatelor la un nivel științific ridicat. Rezultatele obținute pe parcursul derulării acordului de parteneriat vor fi proprietatea partenerului care a realizat lucrarea științifică ce a condus la crearea acelor cunoștințe.
- b) Rezultatele cercetărilor aparțin persoanei executante, aceasta putând încuviința utilizarea lor și de către celălalt partener. Dacă ambii parteneri au realizat lucrarea care conduce la producerea acelor cunoștințe, atunci ambii parteneri sunt proprietari.
- c) Partenerii trebuie să întreprindă măsurile corespunzătoare pentru protejarea proprietății intelectuale în conformitate cu legislația specifică în vigoare. Drepturile de acces ale terțelor părți (altele decât părțile semnatare ale acordului) la cunoștințele și rezultatele obținute în urma și în baza prezentului acord de parteneriat se stabilesc de comun acord între parteneri.
- d) În privința drepturilor de proprietate industrială și intelectuală, exploatare și diseminare a rezultatelor specifice obiectului contractului, se respectă prevederile legale în vigoare.
- e) Drepturile de proprietate intelectuală și drepturile de autor, atât cele morale cât și cele patrimoniale, asupra rezultatelor obținute pe parcursul realizării prezentului Acord, aparțin de drept și exclusiv Părții sub numele,
5. Toda la propiedad intelectual (derechos de autor, patentes, marcas comerciales, etc.) resultante de actividades conjuntas en virtud de este Acuerdo se pondrá a disposición de ambas Partes, a menos que se indique lo contrario en acuerdos separados.
- a) Se alienta a los socios a garantizar el intercambio mutuo de información, documentación técnico-científica, conocimientos preexistentes, etc. con el fin de alcanzar los objetivos de la asociación y obtener resultados a un alto nivel científico. Los resultados obtenidos durante el desarrollo del presente Acuerdo serán propiedad del socio que llevó a cabo el trabajo científico que condujo a la creación de ese conocimiento.
- b) Los resultados de la investigación pertenecen a la persona ejecutora, que también puede aprobar su uso por parte del otro socio. Si ambos socios han hecho el trabajo que conduce a la producción de ese conocimiento, entonces ambos socios son los propietarios.
- c) Los socios deben tomar las medidas adecuadas para proteger la propiedad intelectual de acuerdo con la legislación específica vigente y las normas aplicables en cada universidad. Los derechos de acceso de terceros (distintos de las partes signatarias del Acuerdo) a los conocimientos y resultados obtenidos y sobre la base de este Acuerdo General se establecerán de mutuo acuerdo entre las partes.
- d) En relación con los derechos de propiedad industrial e intelectual, explotación y difusión de los resultados propios del objeto del Acuerdo, se observarán las disposiciones legales vigentes.
- e) Los derechos de propiedad intelectual y derechos de autor, tanto morales como patrimoniales, sobre los resultados obtenidos durante la implementación de este Acuerdo, pertenecen por derecho y exclusivamente a la parte bajo el nombre, responsabilidad y por





responsabilitatea și din inițiativa căreia a fost efectuată această activitate.

iniciativa de la cual se llevó a cabo esta actividad.

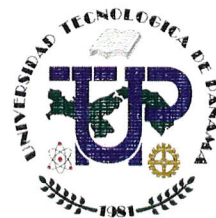
6. Prezentul acord va intra în vigoare pe o perioadă de 4 (patru) ani de la data ultimei semnări. În orice moment înainte de data expirării, părțile o vor putea prelungi cu încă 4 (patru) ani. Cu toate acestea, oricare dintre părți poate notifica celeilalte părți intenția sa de a rezilia contractul, prin notificare scrisă, cu cel puțin trei luni înainte de data de expirare preferată.
 7. Orice dispută între părți care rezultă din interpretarea sau executarea prezentului Acord va fi soluționată pe cale amiabilă între părți.
 8. Părțile vor rămâne în permanență independente și separate din punct de vedere juridic, organizatoric și financiar. Prezentul acord de parteneriat nu oferă niciunei părți dreptul de a angaja cealaltă parte în acte sau fapte de comerț / evenimente / proiecte fără acordul scris, iar Părțile nu pot susține că sunt în niciun fel responsabile una pentru faptele celeilalte. Finanțarea activităților desfășurate în cadrul prezentului Acord va depinde de fondurile disponibile fiecărei Instituții.
 9. Colaborarea între părți se va face cu titlu gratuit, obligațiile părților fiind doar de diligență și nu de rezultat. În derularea acordului de parteneriat, părțile vor respecta regulamentele de organizare și funcționare proprii.
6. Este Acuerdo entrará en vigor por 4 (cuatro) años a partir de la fecha de su última firma establecida al calce del presente documento. En cualquier momento antes de la fecha de vencimiento, las partes podrán extenderla por 4 (cuatro) años más. Sin embargo, cualquiera de las partes puede notificar a la otra su deseo de rescindir el Acuerdo, mediante notificación por escrito, con al menos tres meses de anticipación a la fecha de vencimiento preferida.
 7. Cualquier disputa entre las partes que surja de la interpretación o ejecución de este Acuerdo se resolverá de manera amistosa entre las partes.
 8. Las partes permanecerán independientes legal, organizacional y financieramente. Este Acuerdo no otorga a ninguna de las partes el derecho de involucrar a la otra parte en actos de comercio / eventos / proyectos sin el acuerdo por escrito. Las Partes no pueden reclamar que son de ninguna manera responsables de las acciones de la otra. La financiación de las actividades establecidas en el marco del presente Acuerdo dependerá de los fondos de que disponga cada Institución y se definirá por separado en acuerdos específicos.
 9. Este Acuerdo entre las partes se realizará de forma gratuita, siendo las obligaciones de las partes solo la diligencia debida y no como resultado. Al llevar a cabo el Acuerdo, las partes cumplirán con sus propias reglas de organización y operación.





10. Prezentul Contract se incheie in limba romana si spaniola, in doua exemplare, cate unul pentru fiecare parte, fiecare versiune fiind egal autentica.
11. Părțile vor promova și vor facilita diseminarea acțiunilor desfășurate de fiecare dintre ele în cadrul prezentului acord.
12. Deoarece prezentul acord implică schimb de informații, fiecare dintre părți poate avea acces la informații confidențiale ale celeilalte părți, respectiv la informațiile stabilite de comun acord a fi dezvăluite. În sensul prezentului Acord, prin Informații Confidențiale se înțelege orice tip de informații dezvăluite sau transmise celeilalte de către una dintre părți, determinate ca atare, fie verbal, în scris sau prin orice alte mijloace. Este strict interzisă reproducerea sau transmiterea acestor informații fără permisiunea scrisă a celeilalte părți.
- Părțile se angajează, în numele lor și în numele întregului personal care lucrează în sarcina lor, să păstreze cea mai strictă confidențialitate și să nu dezvăluie informațiile la care ar putea avea acces în virtutea schimbului de informații pe care urmează să-l efectueze. out, oricărei persoane fizice sau juridice, în orice format.
- Informațiile care au fost gestionate public de publicații sau alte mijloace de diseminare sau atunci când sunt solicitate de către orice autoritate competentă sunt exceptate de la această clauză. În acest din urmă caz, cealaltă parte trebuie să fie înștiințată de îndată ce sunt inițiate acțiunile sau resursele pertinente.
13. În cazul în care bunul susceptibil de drepturi de proprietate intelectuală este generat prin acțiunea comună a părților în virtutea
10. Este Acuerdo se celebra en rumano y español, en dos copias, una para cada parte, siendo cada versión igualmente auténtica.
11. Las partes promoverán y facilitarán la divulgación de las acciones desarrolladas por cada una de ellas en el marco del presente Acuerdo.
12. En virtud de que el presente Acuerdo involucra intercambio de información, cada una de las partes puede tener acceso a información confidencial de la otra. A efectos de este Acuerdo, se entiende por Información Confidencial todo tipo de información divulgada o transmitida por alguna de las partes a la otra, determinada como tal, ya sea oralmente, por escrito o por cualquier otro medio. Queda estrictamente prohibido reproducir o transmitir dicha información sin permiso por escrito de la otra Parte.
- Las partes se comprometen, en su nombre y en el de todo el personal que trabaje a su cargo, a mantener en la más estricta confidencialidad y no revelar la información a la que pudieran tener acceso en virtud del intercambio de información que van a llevar a cabo, a ninguna persona natural o jurídica, en cualquier formato.
- Se exceptúa de esta cláusula, la información que haya sido de manejo público por publicaciones u otros medios de divulgación, o cuando sea requerida por alguna autoridad competente. En este último caso, se deberá notificar a la otra parte apenas se inicien las acciones o recursos pertinentes.
13. En la eventualidad de que el bien susceptible de derechos de propiedad intelectual, se genere por acción conjunta de las partes en virtud de la colaboración y/o cooperación que se ha establecido en el marco de este Acuerdo, ambas





colaborării și/sau cooperării care a fost stabilită în cadrul prezentului Acord, ambele vor iniția un proces de consultare pentru a ajunge la un acord comun și a defini ceea ce este relevant, în ceea ce privește drepturile de proprietate intelectuală, în scris, într-un instrument juridic.

Rezultatele tehnologiilor sau cunoștințelor dezvoltate de părți, din prezentul Acord, vor fi evaluate în vederea stabilirii mecanismelor de transfer și comercializare aplicabile, conform caracteristicilor, normelor și reglementărilor fiecăreia, în vederea formalizării proceselor de management și transferul rezultatelor cunoștințelor sau tehnologiilor, unde vor fi definite utilizările, beneficiile și alte particularități ale respectivelor procese pentru ambele părți.

14. Părțile se obligă să trateze cu strictă confidențialitate orice date și informații cu caracter personal la care au acces ca urmare a executării prezentului Acord, precum și să respecte toate prevederile legale cuprinse în reglementările aplicabile privind protecția datelor cu caracter personal specifice fiecărei țări.

Datele cu caracter personal vor fi păstrate pe perioada în care relația stipulată în prezentul Acord este în vigoare, fiind prelucrate numai de către Părți și acei terți cărora sunt obligați legal sau contractual să le comunice. Odată finalizat prezentul Acord, datele vor fi păstrate în scopul exclusiv al îndeplinirii obligațiilor legale impuse și pentru formularea, exercitarea sau apărarea pretențiilor, pe perioada de prescripție a acțiunilor derivate din prezentul Acord.

15. Părțile nu pot, fără autorizație expresă și scrisă, să folosească numele, emblema sau

iniciarán un proceso de consulta, a fin de llegar a común acuerdo y definir lo pertinente, con respecto a los Derechos de Propiedad Intelectual, por escrito en un instrumento legal.

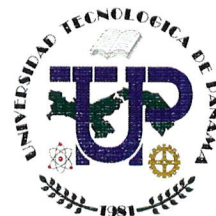
Los resultados de las tecnologías o conocimientos desarrollados por las partes, a partir del presente Acuerdo, serán evaluados a fin de determinar los mecanismos de transferencia y comercialización aplicables, de acuerdo a las características, normativas y reglamentos de cada una, con el fin de formalizar los procesos de gestión y transferencia de los resultados del conocimiento o tecnologías, donde se definirán los usos, beneficios y otras particularidades de dichos procesos para ambas Partes.

14. Las Partes se comprometen a tratar con estricta confidencialidad cualesquiera datos e información de carácter personal a los que tengan acceso con motivo de la ejecución del presente Acuerdo, así como a observar todas las previsiones legales contenidas en la normativa aplicable sobre Protección de Datos de Carácter Personal de cada país.

Los datos de carácter personal serán conservados mientras esté en vigor la relación estipulada en el presente Acuerdo, siendo tratados únicamente por las Partes y aquellos terceros a los que aquéllas estén legal o contractualmente obligadas a comunicarlos. Una vez finalizado el presente Acuerdo, los datos serán conservados a los únicos efectos de cumplir las obligaciones legales requeridas y para la formulación, ejercicio o defensa de reclamaciones, durante el plazo de prescripción de las acciones derivadas del presente Acuerdo.

15. Las partes no podrán, sin autorización expresa y escrita, utilizar el nombre, emblema o sello oficial de la otra parte para fines publicitarios o





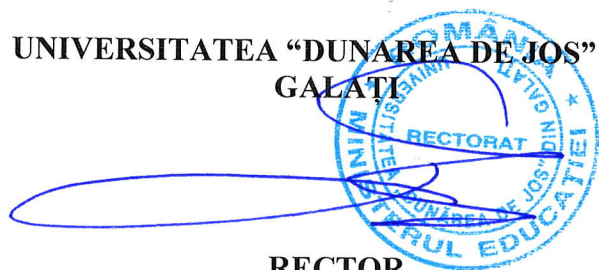
sigiliul oficial al celeilalte părți pentru publicitate sau orice alt scop. Utilizarea denumirilor, emblemelor sau sigiliilor va fi reglementată în comun, în conformitate cu manualele de identitate și imagine instituțională ale fiecăreia dintre părți.

de cualquier otra índole. El uso de nombres, emblemas o sellos se reglamentarán conjuntamente de acuerdo con los manuales de identidad e imagen institucional de cada una de las Partes.

Părțile încheie astăzi, 3 martie 2023, acest acord în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

Las partes concluyen hoy, 3 de marzo de 2023, este Acuerdo en dos copias originales, una para cada parte.

UNIVERSITATEA “DUNAREA DE JOS” DIN
GALAȚI



RECTOR

Prof. univ. dr. ing. Puiu-Lucian GEORGESCU

LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE
PANAMÁ

RECTOR

Doctor OMAR O. AIZPURÚA PINO

Biroul Juridic

